

Melody of Mutual Love

新刊正文對音捷要琴譜眞傳 1573 (compare 1585)
Xinkan Zhengwen Duiyin Jieyao Qinpu Zhenchuan

[illegible][illegible]

夕 夕 大 大 夕 夕 夕 大 廿 廿 大 廿 夕 夕 大

外勾 外勾 挑六 挑五 挑六 勾六 挑六 勾六 挑七 挑七 挑七 挑七 挑七 挑七 挑七 挑七

Melody of Mutual Love

重修真傳琴譜 *Chongxiu Zhenchuan Qinpu*, 1585

Later called 古琴吟 *Gu Qin Yin* (Old *Qin* Melody)

[illegible]

外 外 上 九 七 上 下 九 也 九 上下 九 九 九 九 九 外 九 九 也 九 九 九 九 九

外勾 外勾 九六七 上下 九七 九八 外勾 外勾 九六 七七 八八 九九 勾勾 勾勾 勾勾

外勾 外勾 九六 九六 外勾 外勾 廿六 ⑤外勾 九六 外勾 九七 外勾_上 九七_下 九勾_上 九七_上 六七 六七 六七 外勾 早_{外勾} 外勾_(金)

Melody of Mutual Love

理性元雅 *Li Xing Yuan Ya*, 1618

freely

④ 大九 大九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九 外九

九木七 九木六 九木五 九木四 九木三 九木二 九木一
 九木七 九木六 九木五 九木四 九木三 九木二 九木一
 九木七 九木六 九木五 九木四 九木三 九木二 九木一

[illegible][illegible]

Melody of Mutual Love

和文注音琴譜 *Hewen Zhuyin Qinpu*, <1676

Later called 古琴吟 *Gu Qin Yin* (Old *Qin* Melody)

slow and free

音、音、音、真 負 心， 佬 負 心， 辜 負 俺， 辜 負 俺， 到 如 今。
Yin, yin, yin, zhen fu xin, ren fu xin. Gu fu an, gu fu an, dao ru jin.
Sounds, sounds, sounds, so heart - less, truly heart - less. Ungrateful to me, ungrateful to me, even until today.

9

記得當初也低低唱。淺淺斟，一曲值千金。

Ji de dang chu ye di di chang . Qian qian zhen , yi qu zhi qian jin .

Remember how in the beginning I would softly sing , pour small cups , each song worth thousands in gold .

273

如 今 撇 我 在 古 牆 陰， 秋 風 衰 草 白 雲 深，
Ru jin pie wo zai gu qiang yin, qiu feng shuo cao bai yun shen,
 But now you've discarded me under an old wall's shade, autumn winds in the rushes, white clouds far off.

281 *rit.*

流水、高山、流水、高山也何處尋？悲悲切切，冷冷清清，叫人怎禁。
Liu shui, gao shan, liu shui gao, shan ye he chu xun? Bei bei qie qie, leng leng qing qing, jiao ren zen jin.
 Flowing /, high /, Flowing /, high / mountains: what place search? Misery all around, lonely and /, & comfortless tell me how to endure it.

©
John Thompson

相思曲 Xiangsi Qu

Melody of Mutual Love

Second half of 悵悵辭 *Changchang Ci*
(商調 *Shang mode*?) 1 2 4 5 6 1 2

一峰園琴譜 *Yi Feng Yuan Qinpū*, 1709
Later called 古琴吟 *Gu Qin Yin* (Old *Qin* Melody)

freely

音、音、音、音、
Yin, yin, yin, yin,
Sounds, sounds, sounds, so heart

心，真 負 心，
xin, zhen fu xin.
- less, truly heart - less.

辜 負 俺，辜 負 俺，
Gu fu an, gu fu an,
Ungrateful to me, ungrateful to me, even until

今。
jin.
today.

七 六 七，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五。

9

記 得 當 初，
Ji de dang chu,
Remember how in the beginning

低 低 唱。
di di chang,
I would softly sing,

淺 淺 斟，
qian qian zhen,
pour small cups,

一 曲 值 千 金。
yi qu zhi qian jin.
each song worth thousands in gold.

七 六 七，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五。

17

而 今 撇 我 在 古 牆 陰，
Er jin pie wo zai gu qiang yin,
But now you've discarded me under an old wall's shade,

秋 風 衰 草 白 雲 深，
qiu feng suo cao bai yun shen,
autumn winds in the rushes, white clouds far off.

七 六 七，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五。

25

rit.

流 水、高 山、何 處 尋？悲 悲 切 切，
Liu Shui, Gao Shan, he chu xun? Bei bei qie qie,
Flowing streams, high /, what place search? Misery all around,

冷 冷 清 清，清，叫 人 怎 禁。
leng leng qing qing, qing, jiao ren zen jin.
lonely / comfortless, tell me how to endure it.

七 六 七，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五，七 六 五。

古琴吟

Gu Qin Yin

Intonation on an Old Qin

黃鐘均 *Huangzhong mode* 1 2 4 5 6 1 2

琴學入門 *Qinxue Rumen*, 1864 ; earlier called
相思曲 *Xiangsi Qu* (Melody of Mutual Affection)

freely

音、音、 音、爾 負 心，爾 負 心， 真 負 俺，辜 負 我到於 今。
Yin, yin, yin, er fu xin, er fu xin. Zhen fu an, gu fu wo, dao yu jin.
Sounds, sounds, sounds, you are heart - less, you are heart - less. Ungrateful to me, ungrateful to me, even until today.

① 上 六 句 五 六 上 句 上 句 五 上， 上 上 上 句 上 句 ②

9

記得當年低低唱。淺淺斟，一曲值千金。

Ji de dang nian di di chang. Qian qian zhen, yi qu zhi qian jin.

Remember how in that year I would softly sing; pour small cups, one song worth thousands in gold.

273

如 今 拋 我 (在) 古 牆 陰 , 秋 風 荒 草 白 雲 深 ,
Ru jin pao wo (zai) gu qiang yin , qiu feng huang cao bai yun shen ,
But now you have discarded me (under) an old wall's shade , autumn winds in the weeds white clouds far off .

Gongche notation: 大九 勻 貝 自 上七 勻 外 厶 六 勻 拙。 大 勻 下九 大 勻 貝 自 大 勻 止。

281

斷橋流水，無古人，淒淒切切，冷冷清清，淒淒切切，冷冷清清。

Duan qiao liu shui, wu gu ren. Qi qi qie qie, leng leng qing qing, qi qi qie qie, leng leng qing qing.

A broken bridge / stream, no more old friends. Misery all around, lonely and / comfortless. (repeat)

曲終 melody ends